Bleak prospects: young men, sexuality and HIV/AIDS in an Ethiopian town

Tadele, G.

Citation for published version (APA):
Glossary of local terms

<table>
<thead>
<tr>
<th>Term</th>
<th>Translation</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Amharegna</td>
<td>official language of Ethiopia.</td>
</tr>
<tr>
<td>Amenmin</td>
<td>slimming disease/disease which slims</td>
</tr>
<tr>
<td>Araki</td>
<td>strong local alcohol liquor</td>
</tr>
<tr>
<td>Ajire</td>
<td>Oh! that, the usual</td>
</tr>
<tr>
<td>Ande le ande mewsen</td>
<td>one-to-one faithful relationship</td>
</tr>
<tr>
<td>Arera</td>
<td>bushy area</td>
</tr>
<tr>
<td>Astekeew</td>
<td>the back stabber/the betrayer</td>
</tr>
<tr>
<td>Awaggi (plural awagicho)</td>
<td>literally someone who gets the ‘war’ going- metaphor used for mediators</td>
</tr>
<tr>
<td>Awere</td>
<td>wild animal</td>
</tr>
<tr>
<td>Awraris</td>
<td>rhinoceros</td>
</tr>
<tr>
<td>Balabat</td>
<td>local notables; a descendant of a distinguished family</td>
</tr>
<tr>
<td>Berenda</td>
<td>veranda</td>
</tr>
<tr>
<td>Balege</td>
<td>impolite/ intrusive/bumptious</td>
</tr>
<tr>
<td>Bergo (s)</td>
<td>hotel room(s)</td>
</tr>
<tr>
<td>Birr</td>
<td>Ethiopian currency</td>
</tr>
<tr>
<td>Bushiti</td>
<td>metaphor for a gay person</td>
</tr>
<tr>
<td>Chat</td>
<td>Catha edulis/ mild narcotic</td>
</tr>
<tr>
<td>Cherches</td>
<td>metaphor for sex</td>
</tr>
<tr>
<td>Class</td>
<td>room (usually rented in the small service quarter)</td>
</tr>
<tr>
<td>Dedebu</td>
<td>the idiot</td>
</tr>
<tr>
<td>Delala</td>
<td>broker</td>
</tr>
<tr>
<td>Demoz</td>
<td>salary</td>
</tr>
<tr>
<td>Demowze marriage</td>
<td>temporary, paid labour marriage</td>
</tr>
<tr>
<td>Derg</td>
<td>literally ‘committee’ it is used in reference to the military government</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>that ruled Ethiopia between 1974 and 1991</td>
</tr>
<tr>
<td>Dessians</td>
<td>people from Dessie</td>
</tr>
<tr>
<td>Differntshial</td>
<td>axle - the name of the spare part of a car equated with the part of the body from the waist to the lower thighs</td>
</tr>
<tr>
<td>Durie</td>
<td>hoodlum</td>
</tr>
<tr>
<td>Ems</td>
<td>vagina</td>
</tr>
<tr>
<td>Equib</td>
<td>rotating credit association</td>
</tr>
<tr>
<td>Eqaqa chewata</td>
<td>childhood play</td>
</tr>
<tr>
<td>Eqa</td>
<td>literally-object, metaphor used for penis</td>
</tr>
<tr>
<td>Erkata</td>
<td>(sexual) satisfaction (ejaculation)</td>
</tr>
<tr>
<td>Erasen marekat</td>
<td>solo sex</td>
</tr>
<tr>
<td>Enzhelalenet</td>
<td>carelessness</td>
</tr>
<tr>
<td>Estifanos</td>
<td>Saint Stephen</td>
</tr>
<tr>
<td>Eyazenamu mastemare</td>
<td>education with entertainment</td>
</tr>
<tr>
<td>Ferengi (s)</td>
<td>foreigner(s), mainly white people</td>
</tr>
</tbody>
</table>

127 In spelling Ethiopian words or personal names in English, we may find many variants. Ethiopians can choose from various preferred forms of transliteration. Wello for instance could be spelled as Wallo or Wollo and Dessie could be Dase or Desse.
Feri | cowardly
Fikir mascheresha | literally a place to consummate love or to have sexual intercourse readiness for sex
Flat swota | the ignorant/uncultured
Gegmaw | house maid/servant
Gerob | homosexuality
Guregna | boastful
Habesha | informal name for Ethiopians
Haram | what is forbidden, sin
Hatiate | sin
Hiwot | life
Injera | flat pancakes which are a major staple food in the country
Iddir | traditional association that provides financial and logistic support on the death of the member or the relative of the member
Jenjena | persuasion
Le hiwoteh waga sete | value your life'
Listro | shoe-shine boy
Liq | (sex) unsafe or unrestrained
Kalsi | sock
Kifle-hager | province
Kebele | lowest administrative unit, the basic administrative division of a town, neighbourhood association
Keje wode afe | hand-to-mouth
Ke net le abyot | revolutionary music bands
Keshimu | the weak/ignorant/half-baked
Key shiber | literally Red Terror- mass murder committed by Mengistu’s Marxist regime (Derg) in the 1970s
Kinzeram | over-sexed - usually applied for men
Kolet | testicle
Kk’ot’assir | marriage preceded by provision of labour
Kurtu | local plastic bag
Maheber Kidusan | "Association of Saints"
Majerat mechi. | thug
Mechemaleq | messy and unhygienic
Medhanealem | Holy Saviour
Meksefet | catastrophe
Mehandis | engineer
Menaheria | bus station
MetaQeb | Abstain
Metaqem | Use condom
Mewsen | Be faithful
Mirkana | good/blissful state of mind or feeling high that follows chewing chat
Mudegna  moody
Musafaris  students attending Islamic education
Negus  king
Netela  light cotton toga usually used as a dress over the skirt or as a scarf
Newere  objectionable, indecent, or contemptible
Qendil  traditional form of illumination such as candles
Qeshim  unsophisticated, green
Qula  penis
Qurban  Holy Communion
Qusel/quslet  wound/ skin rupture/lesion
Ras  literally ‘head’ - the highest traditional title below that of king, conferred on heads of ruling families, provincial governors, and high officials
Robit Gebeya  Wednesday market
Satene  closet
Segno Gebeya  Monday market
Selene  local mat made of palm leaves
Semanya  literally 80, civil contract marriage
Serege  wedding
Sergachin 90  our wedding 90
Shekateshekte suqoch  groceries and retail shops
Shimagles  literally old people, men who propose marriage to the girl’s family on behalf of another man; go-between
Simmet  feeling, sexual urge
Simint kuter  number 8
Siga  masturbation
Solat  Islamic prayer
Sostuye me higoch literally three principles of M - metaqeb (abstain), mewsen (be faithful) and meteqem (use condom) local name for ABC prevention paradigm
Suq  shop
Teff  the local grain used for baking injera
Teg bets  traditional honey-wine/mead houses
Tela bets  traditional beer houses or a house where local beer is served.
Telefa  abduction
Tekil  religious marriage among Orthodox Christians
Tereca .  narration
Tetnker  go to hell
Tezza  dew
Tilosh  wedding gifts
Tsebel  holy water
Velo  wedding dress
Warsa  levirate marriage
Welloyes  people from Wello
Woyallas assistants to taxi drivers or fare-collectors
Wosewosa/wotewota (peer) pressure
Woreda district
Wotate terotegnoch young pensioners

Ye betach an inferior
Ye bet lijoch literally home children, used to refer to women who are not prostitutes
Yebesebese over-boiled bean
Ye tefaw tewlede lost generation.
Ye mahetsen menagat womb disorders
Yemayrebaw the worthless
Ye anget mebetates disruption of the intestine
Ye enat abat literally father’s and mother’s, conventional sexual position

Zemnay modern
Zimut fornication/ adultery, having sex out of wedlock